

Russel Morley Moussala

Le français
dans tous ses états



C'est un documentaire photographique réalisé dans les neuf arrondissements de Brazzaville. Outre le texte, l'auteur nous donne à voir le hors-champ textuel, le contexte de vie où la langue vit et se pratique.

Du bon usage de l'enseigne

Au Congo, le lingala et le kikongo sont des langues véhiculaires qui permettent aux populations de communiquer. Toutefois, c'est le français qui demeure la langue officielle.

Mais le français – langue d'importation – tel qu'on le parle et qu'on l'écrit au Congo, présente des singularités, des emplois de mots, des tournures, des métonymies, etc. Ces perles, ces déviations sémantiques abusives, ces néologismes, cette syntaxe malmenée, bref, ces « *congolismes* » puisent leur sève dans les réalités sociales congolaises doublées de la confrontation du français avec les langues locales.

Russel Morley Moussala dont la pensée est toujours en alerte, est un jeune diplômé en histoire, écrivain, comédien, consultant et artiste photographe. La vigilance de son regard a relevé dans la bruyante et éblouissante ville de Brazzaville, quelques perles qui nous font passer de la surprise au sourire. On découvrira, image photo à l'appui, quelques belles inventions : pédicure devient : *piédicure ou encore péducure* ; perruque devient *perriques*.

Et d'autres encore, saisies en images dans cet album de quarante deux pages bien illustrées.